

<b>Zeitschrift:</b>	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Traktorverband
<b>Band:</b>	3 (1940)
<b>Heft:</b>	9
<b>Rubrik:</b>	Aus den Sktionen = Nouvelles des sections

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

zeugte Holzkohle den für die Inlandproduktion gelgenden Qualitätsbedingungen entspricht und dass die Konzessionsfirmen die von der Sektion für Holz erlassenen Vorschriften über Produktion und Verkauf von Holzkohle einhalten.

Die Weisungen über die Ausübung der Waldverkohlung des KIAA vom 19. April 1941 können von Interessenten durch diese Amtsstelle bezogen werden.

## Technischer Dienst.

**Für den Einbau in landw. Traktoren offiziell bewilligte Generatorsysteme.** Die Zahl der bewilligten Systeme hat sich seit dem letzten Bericht nicht verändert.

**Nächste Generatorprüfungen.** Für die nächsten zwei Prüfungen sind 15 Generatorfirmen definitiv angemeldet. Vom 24.—31. Mai hat auf dem Strickhof b. Zürich die erste dieser Prüfungen stattgefunden. Es haben daran 6 Maschinen (5 mit Holz- und 1 mit Holzkohlen-generator) teilgenommen. Ueber den näheren Verlauf der Prüfung wird in der nächsten Nummer unseres Verbandsorganes berichtet werden.

Am 7. Juni 1941 wird in Yverdon die zweite Prüfung stattfinden.

# AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

## Bern

Wir bitten unsere Mitglieder, davon Notiz zu nehmen, dass Bestellungen an die Standard-Mineralölprodukte A.-G., Bern, Genferhaus, Bollwerk 15 (Tel. 3 85 35), zu richten sind und nicht mehr wie bisher an das Depot Kehrsatz dieser Firma.

E. Ch.

Auf Grund des Winterkursprogrammes 1940/41 des T. D. des Schweiz. Traktorverbandes, hatten sich im Laufe des Winters zu den verschiedenen Kursen eine schöne Anzahl unserer Sektionsmitglieder angemeldet.

Umbaukurs auf Holzgas	48
Dieselmotor-Kurs	11
Orientierungskurs	2
Fortbildungskurs	33
Hilfstraktorführerkurs	11
Führerkurs	3

Total 108 Interessenten.

Der Kurs auf Holzgas wurde anfangs April in Aarberg durchgeführt. Er war von über 50 Teilnehmern besucht und es ist darüber im «Traktor» schon berichtet worden.

Infolge anderweitiger Inanspruchnahme von Herrn Beglinger konnten die übrigen Kurse vor der Frühjahrssfeldbestellung nicht durchgeführt werden. Um allen Kursinteressenten ihre seinerzeitige Anmeldung in Erinnerung zu rufen, haben wir ihnen nochmals ein Zirkular zugestellt mit 2 vorgesehenen Fortbildungskursen, einer für den 16. Mai in Lyss und der andere für den 23. Mai in Münsingen. Wie zu erwarten war, sind die Anmeldungen spärlicher eingegangen als im Vorwinter; sicher ist hieran auch die magere Brennstoffzuteilung teilweise schuld. Da für den Kurs in Münsingen nur 4 Anmeldungen vorlagen, hat man aus finanziellen Gründen auf diesen Kurs verzichtet und die Angemeldeten nach Lyss eingeladen. Der Kurs in Lyss kam dann wie vorgesehen am 16. Mai mit 25 Teilnehmern zur Durchführung. 23 waren Mitglieder und 2 Nichtmitglieder des Verbandes. Als Kursleiter amteten die Herren Beglinger, Wyllmann (von Garage Fischer & Wyllmann, Lyss) und Schneider Arnold, Brügg. Die 3 Kursleiter hatten sich in ihre Arbeit geteilt, indem Hr. Beglinger vormittags theoretisch unterrichtete (Motor, Batterie- und Magnetzündung, Vergaser etc.), während den beiden andern der praktische Teil des Kurses oblag. Herr Wyllmann verstand es sehr gut, an Modellen, Tabellen und Motoren uns das zu zeigen, was Hr. Beglinger an der Wandtafel erklärt hat. Ein besonderes Lob gebührt Hrn. Schneider, dem es in seinem ersten Kurs wunderbar gelungen ist, die Kursteilnehmer am Traktor zu fesseln. Er hat mit seinen Arbeiten und Ausführungen dort angefangen, wo man beginnen muss, bevor der Traktor in Betrieb gesetzt wird (täglicher Unterhalt, Schmierung, wöchentlicher Unterhalt, Ölwechsel, Kühlung, Störungen etc.).

## An Traktorbesitzer ausgestellte Ein- oder Umbaubewilligungen.

Bis am 16. April 1941 wurden 122 Bewilligungen ausgestellt. Vom 17. April bis 13. Mai 1941 94 Bewilligungen, total 216 Bewilligungen. Hieron entfallen 74 % auf Holzgasgeneratoren und 26 % auf Holzkohlengasgeneratoren.

**Krediterteilung.** Von den eingelaufenen Umbausuchen beanspruchten Kredit:

Berichts-Perioden:

	erste:	zweite:
In vollem Umfang der Umbaukosten	32 %	51 %
Teilweise Kredit möchten	18 %	5 %
Gar keinen Kredit wollen	50 %	44 %

Ueber die Richtlinien für das Verfahren bei der Abwicklung des Umbaues, der Kreditbeanspruchung und der Bezahlung gibt der Artikel über die Umbauaktion in der vorliegenden Nummer des «Traktor» nähere Auskunft.

**Amortisationsprämien.** Die Besprechungen über unsere Vorschläge betr. die Vorschriften und Bedingungen über die Auszahlung von Amortisationsprämien an die Umbaukosten von landw. Traktoren auf feste Ersatztreibstoffe sind noch nicht beendet und es kann deshalb hierüber noch kein definitives Resultat bekanntgegeben werden.

Der Fortbildungskurs ist in jeder Beziehung gut verlaufen und hat den Teilnehmern viel Interessantes und Wissenswertes beigebracht.

Es sei auch an dieser Stelle sämtlichen Kursleitern für ihre Arbeit und Mitwirkung der beste Dank ausgesprochen. An Herrn Wyllmann spez. Dank für die Zurverfügungstellung von Lokalitäten und Maschinen. M.K.

## St. Gallen

### Generalversammlung vom 11. Mai in St. Gallen.

Unter der sicheren Leitung unseres bewährten Präsidenten Herrn R. Eichenberger wurden die gewohnten Verbandsgeschäfte der gut besuchten Versammlung rasch erledigt. Der Zentralpräsident, Herr Sidler, Luzern, hat uns durch seine Anwesenheit das Interesse an unserer Sektion bewiesen, was ihm bestens verdankt sei. Mit grosser Aufmerksamkeit wurde das Referat von Herrn Beglinger, Leiter des Technischen Dienstes, aufgenommen über das — leider zeitgemäss — Thema der Ersatztreibstoff-Frage und der Vor- und Nachteile der Holz- und Holzkohlengeneratoren und der damit zusammenhängenden Fragen. Eine grosse Zahl von Fragen die vom Referenten beantwortet wurden, haben die Dringlichkeit dieses Themas hervorgehoben.

**Jahresbeiträge:** Die Geschäftsstelle ersucht die Mitglieder höflich, die Einzahlung der Jahresbeiträge pro 1941 möglichst bald auf dem zugesandten Einzahlungsschein zu besorgen. Der Zusammenschluss der Traktorbesitzer wird immer notwendiger, auch wenn die Brennstoffzuteilung kleiner wird. **Der Geschäftsführer:** F.

## Schaffhausen

Die Sektion Schaffhausen des Schweiz. Traktorverbandes zählt heute 134 Mitglieder. Am 25. Mai konnten wir unsere Generalversammlung im Landhaus Schaffhausen abhalten. Der erfreulich gute Besuch von über 60 Mitgliedern zeigt das grosse Interesse, welches unsere Organisation bei unsrern Bauern findet und das uns mit Zuversicht auf weiteren Zuzug hoffen lässt. Nach den rasch erledigten geschäftlichen Verhandlungen referierte unser Verbandspräsident, Hr. Sidler, über die wichtigsten Aufgaben des Schweiz. Traktorverbandes und seiner Sektionen.. Diese Aufgaben sind heute, im Zeichen des Anbauwerkes, wichtiger und dringlicher als je und sollten daher von jedem einzelnen Traktorbesitzer tatkräftig unterstützt werden. Das Referat wurde mit grosser Aufmerksamkeit entgegengenommen und gab Anlass zu einer angeregten Aussprache und zur Beantwortung zahlreicher Anfragen. **Der Geschäftsführer:** A. T.

## Solothurn

### Brennstoffe und Oele.

Die Rückvergütungsabkommen mit unseren Lieferanten haben sich nicht verändert und bleiben auch für das laufende Jahr bestehen.

Folgende Lieferfirmen haben den Rückvergütungsvertrag erneuert:

Moser & Co., Olten  
Thommen & Zehntner, Grenchen und Bern  
Standard A.-G., Solothurn und Wangen  
Lumina A.-G., Solothurn  
Untermühle Zug, Zug  
Grisard A.-G., Basel  
Fritz Meyer A.-G., Basel  
Max Bünzli, Solothurn  
Oelbrack A.-G., Aarau  
Fritz Strub & Co., Basel, Seevogelstr. 68.

In den nächsten Tagen gelangen die Nachnahmen für den diesjährigen Jahresbeitrag zum Versand. Der Vorstand hat beschlossen, der Schwere der Zeit Rechnung tragend, unsren Mitgliedern die Rückvergütungen für das Jahr 1940 in vollem Umfange zukommen zu lassen. Wie letztes Jahr, werden die Guthaben mit dem Jahresbeitrag verrechnet. Mitglieder, die unserer Kasse nach Gutschrift der Rückvergütung noch mehr als Fr. 1.— schulden, erhalten eine Nachnahme vorgewiesen. Beiträge unter Fr. 1.— werden nicht eingezogen. Es ergeht an alle Mitglieder die dringende Bitte, gefl. dafür besorgt sein zu wollen, dass die Nachnahmen eingelöst werden.

Der Geschäftsführer: F. B.

## Rationeller Mehranbau mit



AS 6972 G

### SIMAR - Motor - Pflügen

Prospekte und Vorführungen durch **SIMAR**, 35 rue de Lancy, **GENF**, oder  
**A. PFYL**, Gelbelstr. 20, **Zürich 10**, Tel. 6.07.80

Vertretungen: Für Basel und Berner Jura: **B. Haug**, Neumattstrasse, **Bottmingen**, Tel. 2.92.07  
Für Bern: **A. Teuscher**, mech. Werkstätte, Güterstrasse 50, **Bern**, Tel. 2.95.67



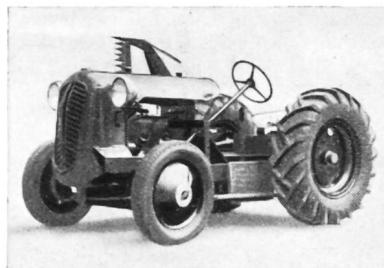
*Serez-vous  
celle  
du milieu?*

*En Suisse et dans  
l'espace d'un an,  
une personne sur  
cinq est frappée  
d'un accident.*

*Assurez-vous avant  
votre accident.*

**Assurance Mutuelle  
Vaudoise, Lausanne**

*Répartition annuelle des  
bénéfices.* SA 3990 L.



SA 391 Lz

**Traktorenbau  
MARBACH**  
Ettiswil (Luzern) Telephon 5 61 19

**Landwirtschafts- und  
Industrieträktoren mit  
Holzkohlengas-Generatoren**

Wir liefern Holzkohlengas-Generatoren für  
alle Systeme von Träktoren u. Automobilen

**Zu verkaufen  
Traktor**

mit Ritzelantrieb, ganz solide Bauart, hinten Doppel-Pneu, eignet sich für Industrie u. Landwirtschaft. Betriebsstoff Benzin od. Petrol. Sich wenden an:

**H. Fasler, Grenchen,**  
Garage, Telephon 8 52 95

Der Pferdezug ist heutzutage immer noch am besten und zuverlässigsten; er bereitet keine Treibstoffssorgen; deshalb **McCORMICK** oder **DEERING** Grasmäher für Pferdezug!

**International Harvester Company A. G., Zürich**

Wem zur Bewältigung der Betriebsaufgaben der Traktor unerlässlich ist, melde denselben sofort für den Umbau auf festen Ersatztreibstoff (Holz oder Holzkohle) an!

### Windmotor

amerikanisches Modell,  
nur gut erh. preiswerte  
Occasion zu kaufen  
gesucht.

Adresse zu vernehmen unt.  
SA 3550 Lz. bei **Schweizer-  
Annoncen A.-G., Luzern**  
Tel. 21254 SA 3350 Lz.

**Landwirte!** Für Ihre Träktoren und Wagen offerieren wir Ihnen zu vorteilhaften Preisen SA 4120 Z

**Vorderachsen Getriebe  
Hinterachsen Räder und Pneus**  
samtliche Ersatzteile für Autoträktoren

**V. Tognazzo, Zürich-Höngg**

**Auto-Abbruch** Am Giessen 49—53  
Telephon 6 72 99